

朝鲜伊朗核问题英语新闻报道的态度分析和对比*

张欢雨

(常熟理工学院 外国语学院, 江苏 常熟 215500)

[摘要]客观公正是新闻报道的内在要求,报道者应该不偏不倚地反映事实原貌。然而,主观态度往往隐藏于新闻文本的字里行间。本文运用评价系统的次系统——态度系统,从其下的情感、判断和鉴赏三个子体系着手,对从《纽约时报》选取的关于朝鲜及伊朗核问题报道中所使用的词汇资源进行分析和比较,揭示了其中的主观因素。

[关键词]评价理论; 主观化; 新闻报道

[中图分类号] G212.2 **[文献标志码]** A **[文章编号]** 1672-0598(2010)02-0155-06

新闻报道记述事实,客观公正是它的基本原则。这要求报道者尊重事实,不偏不倚地还原其本来面目,但是现实情况往往不尽如人意。无论是在新闻还是社论中,报道者都难免把主观意图和立场融入其中,有意无意地表达自己对语篇的理解和评判。新闻事实的传播过程充分地说明了这一点。新闻报道要想进入传播渠道,最后被大众接收,首先就必须经过新闻报道者的理解领悟,随后被抽象化地编码为语言符号。在编码过程中,新闻传播者的立场、想法、甚至偏见等主观性倾向等都会通过语言符号不可避免地表现出来。“如果一个人要为某件事提供不偏不倚的报道,他就必须对事件没有先入之见,即他必须对有关事件近乎一无所知。然而,如果一个人对某件事一无所知,要想做出有效的报道是困难的。”^{[1] 15}

系统功能语言学的理论体系印证了这种观点。该理论认为语言是一种符号系统,它不仅表达人们心里的想法,还反映社会现实,构成社会事实。韩礼德总结出英语语言的三大纯理功能:“概念功能、人际功能和语篇功能”。^[2]其中人际功能“指的是人们如何使用语言与其它人沟通、建立人际关系,如何用语言来影响别人的行为,或用语言来表

达对事物的看法和评价”。^{[3] 15}通过对语言的人际功能进行分析,转述者的观点,立场甚至是偏见都将一览无遗。澳大利亚语言学家马丁(James R. Martin)认为传统的系统功能语法对语言的人际功能分析还不够全面,所以他提出了评价理论(Appraisal Theory)来进一步完善人际功能。该理论能有效揭示出隐藏在新闻文本背后的主观因素。

国外学者较系统地研究了新闻报道中的态度和语言的主观化。贝德娜雷克在分析了100篇报刊文章的基础上研究了媒体语言的评价。^[4]国内的一些学者也对此做了一些研究。刘世铸等讨论了新闻话语的评价系统;^[5]段业辉等论述了新闻语言的主观化;^[6]周军等对新闻报道英语与社论英语进行了语篇分析;^[7]马伟林分析了灾难性事件报道中的评价资源;^[8]王振华论述了硬新闻中的态度。^[9]本文选取了2009年《纽约时报》(New York Times)中关于朝鲜和伊朗核问题的新闻报道各十篇,运用马丁的评价理论分析与比较报道中的观点、立场和态度,认为新闻报道在很大程度上是报道者意识左右着新闻语言资源的取舍和词汇、语法结构的选择。

* [收稿日期] 2010-01-27

[基金项目] 2008年度常熟理工学院青年教师科研项目(ky2008120)“功能语言学评价系统框架下新闻报道的语言和态度研究”

[作者简介] 张欢雨(1980-),男,江苏苏州人;讲师,硕士,在常熟理工学院外国语学院任教,主要从事语言学研究。

一、评价理论

评价理论 (Appraisal Theory) 是在 20 世纪 90 年代从系统功能语言学的人际功能观点发展而来的, 它关注的是语篇中的表现出来的各种态度。马丁和罗斯指出: “评价理论是关于评价的——即语篇中所协商的各种态度, 所涉及的情感的强度, 以及表明价值和联盟读者的各种方式。”^{[10]22}

马丁和怀特把评价系统分为三个系统: 态度 (Attitude)、介入 (Engagement) 和级差 (Graduation), 然后它们又分别次系统化。其中态度系统分为情感 (Affect)、判断 (Judgment) 和鉴赏 (Appreciation) 三个子系统; 介入系统次系统分为自言 (monogloss) 和借言 (heterogloss) 两个子系统; 级差次系统分为为语势 (force) 和聚焦 (focus)。^[11]

本文运用态度次系统展开分析。态度是指心理受到影响后对人类行为 (behavior)、文本过程 (text process) 及现象 (phenomena) 做出的判断和鉴赏。^[11]

情感是评价者对被评价者的情感反应, 既可通过心理过程和关系过程来体现, 也可以通过表示态度的词汇手段来体现。该系统又分三种情况, 即“品质” (quality) 情感、“过程” (process) 情感和“评注” (comment) 情感。

判断是根据各种不同的标准来评价行为。它是根据一定的评价标准对被评价者作出的价值评价。判断是一个相对广泛的范畴, 它包括社会评价、道德评价、法律评价等。判断分为两个方面: 社会评判 (social esteem) 和社会约束 (social sanction)。

鉴赏主要是运用美学的价值观念进行的。鉴赏是对语篇、抽象事物或自然事物进行评价。它分为三个方面, 即反应 (reaction)、构成 (composition) 和价值 (valuation)。

二、新闻文本分析

(一) 情感子系统

情感子系统包括了说话人用以表达情感的语义资源。人们在说话过程中表达感情时, 有两种方式。心情好时, 运用积极词汇; 相反, 趋向于使用消极词汇。因此, 情感可能是积极的也可能是消极的。本文主要分析词汇中的积极或消极的情感表达。

在《纽约时报》关于朝鲜和伊朗核问题的报道中, 表达情感的消极词汇占了绝大多数, 据统计, 这

些词汇和短语分别达到 117 条和 85 个, 如: grave threat fearsome tension concern outrage regret 而积极的词汇和短语一共只有 9 个。这表明美国主流媒体对这两个国家发展核力量所持态度都是消极和否定的。在这一点上, 《纽约时报》对伊朗和朝鲜的态度是一致的。

根据马丁和怀特的理论, 由过程表达的情感意义分为“反应型” (reactive) 和“欲望型” (desirable)。“当过程属反应型时, 它是现实型 (realis) 的, 而当过程属欲望型时, 它是非现实型 (irrealis) 的。现实型的情感意义主要有三种情况, 即快乐 / 非快乐 (un/happiness), 安全 / 非安全 (in/security) 和满意 / 非满意 (dis/satisfaction)。”^{[12]17}

以下从《纽约时报》关于朝鲜核问题的报道中摘录的词汇表现出了消极的情感。其中既有现实型的情感, 体现的是美国及其盟友对朝鲜发展核能力和导弹试射感到的不安和焦虑, 甚至是愤怒。而且这种消极的情感正在不断升级。如:

(1) ... further heightening regional tensions after the North's last long-range rocket launching on April 5 and its nuclear test on May 25 (2009-07-02)

(2) ... the North Korean tests on Saturday were bound to raise tensions between the North and its neighbors (2009-07-03)

(3) The move was the latest sign of escalating tensions on the Korean peninsula after North Korea conducted its second nuclear test on Monday ... (2009-05-27)

(4) (The launching) ... outraged Japan and South Korea led to widespread rebuke by President Obama and other leaders... (2009-04-05)

也有非现实型的情感, 体现的是美国对朝鲜有可能利用射程更远的导弹对美国及其在东亚的盟友 (主要是日韩) 发动攻击产生的恐惧。“非现实型的情感意义总是外物导致, 包括外物导致的恐惧或由外物引起的欲望。上义层为“非 / 倾向” (dis/inclination), 下义层为恐惧 (fear) 和欲望 (desire)。当恐惧时, 行为波动可为 tremble, shudder, cower 等; 心情是 wary, fearful, terrorized 等。”^{[12]17} 如:

(5) Some said the failure undercut the North Korean campaign to come across as a fearsome adversary able to hurl deadly warheads halfway around the globe (2009-04-05)

(6) One of the chief concerns among United

States officials is that North Korea will sell its nuclear technology. (2009-05-30)

总的来说, 在所选的 10 篇关于朝鲜核问题的报道中, 现实型情感的描述出现了 55 次, 非现实型则出现了 62 次, 两者在数量上是基本平衡的。

相对来说, 《纽约时报》关于伊朗核问题的报道却出现了一边倒的局面。其中涉及现实型情感的句子很少, 总共只有 3 处。表达的主要是美国对伊朗没有积极回应美国政府的友好姿态感到失望。如:

(7) Administration officials have professed disappointment that Iranian leaders have not responded more warmly to Mr. Obama's rhetoric. (2009-05-23)

而非现实型情感的句子占了绝大多数, 总共有 82 处, 体现了美国对伊朗有可能发展核武器的担心和恐惧。如:

(8) ... adding to concerns that Iran's weapons-development program is fast outpacing the American-led diplomacy... (2009-05-20)

(9) Secretary of State Hillary Rodham Clinton told a Senate panel that she was concerned about a series of developments in Iran that could set off an arms race in the Middle East. (2009-05-20)

(10) She (Hillary Rodham Clinton) warned that if Iran obtained a nuclear capacity in the next several years, it would constitute an "extraordinary threat" ... (2009-05-20)

这个差异充分暴露出《纽约时报》的政治倾向, 即: 只对朝鲜及其行为感到紧张不安甚至是愤怒, 但是对伊朗几乎没有流露出这样的厌恶情绪。这种差异其实是与当时的国际形势紧密相关的。2009 年上半年, 朝鲜连续进行多次导弹试射, 挑战西方世界脆弱的神经, 而伊朗在这一段时间则相对平静, 所以美国对朝鲜的反感要大大强于伊朗。也就是说, 在《纽约时报》的报道中所反映出来的情感倾向是和美国政府在同一时期的对朝伊两国的态度偏差是一致的。这体现了美国主流媒体的政治倾向性, 新闻报道的主观性一览无遗。

以上分析的都是消极的情感, 也是这些报道中体现出来的主流情感。与此同时, 《纽约时报》关于朝鲜核问题的报道中也出现了少量的积极情感因素。如:

(11) The results of the test helped satisfactorily

settle the scientific and technological problems ... (2009-07-03)

(12) The launch will stir domestic pride ... (2009-04-06)

马丁和怀特把经历情绪变化的有意识的参与者称为“情绪者”(Emoter)。把激发某种情绪的现象称为“触发物”(Trigger)^[11]。虽然在报道中出现了积极的情感, 但是“情绪者”不是美国或是其盟友, 而是朝鲜, 体现的是朝鲜对导弹试射成功感到的满意和自豪。这实际上是渲染了朝鲜与西方世界对抗的紧张局面, 预示着朝鲜核问题顺利解决的难度越来越大。

而在关于伊朗核问题的报道中, 积极意义的词汇所传达的情感是完全不一样的。如:

(13) "should you change our behavior will change too" — was a sincere signal of Iran's openness to substantive diplomatic proposals from the new American administration. (2009-05-23)

(14) ... said a senior European official involved in the strategy sessions with the Obama administration "So we are going to start with some interim steps to build a little trust" (2009-04-13)

“will”表达的是“欲望”(desire), “情绪者”是伊朗, 这显示了伊朗想要放弃强硬立场, 进行和谈的良好意愿。从这句话可以看出, 这是一种双向的积极的意愿, 美伊双方都想和平解决核问题。“trust”表达的是“安全”(security), 是现实型的情感, “情绪者”是美国及其欧洲盟友, 表明以美国为首的西方国家正在尝试信任伊朗, 放弃以怀疑猜忌的眼光来审视伊朗。

这些情感似乎在预示着伊朗核问题的解决有了进展, 正在朝着积极的方向稳步迈进, 而朝鲜核问题的解决还很难看到希望的曙光。

(二) 判断子系统

判断是根据伦理道德的标准来评价语言使用者的行为。新闻语言中的判断也涉及社会评判(social esteem)和社会约束(social sanction)。社会评判分正面含义和负面含义。社会评判与行为规范(normality)、做事才干(capacity)和坚忍不拔(tenacity)有关。社会约束与是否真实可靠(veracity)、行为是否正当(propriety)有关。^[11]

在新闻报道中, 媒体会尽量使用客观的语言, 避免自己的主观判断, 但是事实上, 主观性的表达仍然在新闻报道中屡见不鲜。在《纽约时报》中关

于朝鲜核问题的报道可以找到相当多的主观性判断,而这些判断基本上都是消极的。其中社会约束又占了大部分,共有 62 处之多。社会约束也分正面和负面。正面含义是表扬性的,负面含义是谴责性的。谴责性的行为有法律含义,是严重的。《纽约时报》认为朝鲜是一个好战的,不但公然挑衅西方国家主导的国际秩序和自由民主精神,还用核武器来威胁,敲诈美国及其盟国。如:

(15) The North has adopted a bellicose stance toward all United Nations actions... (2009-07-16)

(16) The country's belligerent attitude has been linked to the question of who will succeed Kim Jong-il the leader who is visibly ailing (2009-07-16)

(17) Hillary Rodham Clinton said, "North Korea continues to act in a provocative and belligerent manner toward its neighbors" (2009-05-27)

(18) The North has a record of timing missile tests to coincide with Independence Day in the United States as a way of highlighting the provocative gestures (2009-07-03)

而属于社会评判的消极报道却只有 13 处。社会评判分正面含义和负面含义。正面含义让人们羡慕,负面含义理应受到批评,但批评并不是法律意义上的批评,被批评的行为不算是恶行。在这些报道中,朝鲜被形容为一个顽固不化的国家。如:

(19) ... (North Korea) defying international warnings and dramatically raising the stakes in a global effort to get the recalcitrant Communist state to give up its nuclear weapons program. (2009-07-03)

(20) ... (North Korea) are recalcitrant dangerous and advancing apace in realizing their nuclear ambitions (2009-04-05)

属于社会约束的消极判断大大多于社会评判,这说明《纽约时报》不光要从道德上谴责朝鲜,孤立朝鲜,更重要的是指出朝鲜发展核力量的非法性和严重性。这很可能是在为美国政府对朝鲜的制裁、禁运,甚至将来有可能进行的军事打击行动进行舆论造势,使这些行为合情合法。因此,其报道的主观性,政治倾向性就显而易见了。

以上分析的消极评价占了绝大多数,总共有 75 处,而积极的评价仅有 6 处。如:

(21) Defying world opinion, North Korea in recent weeks had moved steadily and fairly openly toward launching a long-range rocket... (2009-04-05)

总的来说,这些报道对朝鲜进行了大量的直接的判断(共 81 处),而且绝大部分是非常消极、严厉和毫不掩饰的斥责。反观同一时期对伊朗核问题的评价,截然相反的态度被反映了出来。这些报道中对伊朗的评论很少,一共只出现了 7 处,而且大部分是积极的评价,如:

(22) The Iranian authorities have vigorously denied the authenticity of the studies on warhead design (2009-06-05)

(23) ... President Mahmoud Ahmadinejad has vowed that he will never bend to demands from the West or the United Nations that Iran halt its uranium enrichment (2009-06-05)

消极评价只有 2 处。如:

(24) While Mr Ahmadinejad is often prone to exaggeration... (2009-05-20)

即使是在这句消极的判断中,《纽约时报》也没有非常直接对内贾德作出评价,而是加了一个“prone to”来使得自己的判断更加客观公正,更容易让对方接受,回避严厉的措辞。从中可以发现《纽约时报》对伊朗核问题尽量少作评价,刻意回避评价,为数不多的评价也以积极评价为主,这与当时的国际形势吻合。奥巴马上台后,美国政府试图改善和伊朗的关系。2009 年 6 月 4 日,奥巴马在埃及开罗大学发表了演讲,他表示,要克服几十年的不信任很难,但是伊朗要明白,美国已经准备好同伊朗改善关系。任何国家——包括伊朗,如果能够按照核不扩散协议履行职责,都有权和平利用核能。^[13]

美国媒体对伊朗的评价一向是比较消极的,但是为了积极回应美国政府同伊朗改善关系的政策倾向,《纽约时报》只能尽量对伊朗少作评价来避免正面批评伊朗,创造比较缓和的舆论环境,从而引导民意向着政府需要的方向发展。

(三) 鉴赏子系统

鉴赏是事件或过程的感受,它是属于美学范畴。就像情感和判断,对事物的鉴赏可以是肯定的,也可以是否定的。该系统围绕三方面形成,即反应(reaction)、构成(composition)和价值(valuation)。在反应这个子范畴里,评价是人际的,依据过程的影响或质量来进行的。结构评价是面向语篇的,对话篇结构的复杂性或细节进行评价。价值评价是社会性的,是根据社会价值对过程进行评价。^[11]

在《纽约时报》对朝鲜和伊朗的鉴赏中,既有积极的,也有消极的。它们的主要区别在于消极的鉴赏。

对朝鲜核问题的消极鉴赏主要集中在“反应”(reaction)。鉴赏的对象是以美国为首的西方国家对朝鲜发展核力量的反应。朝鲜核技术和导弹技术取得进展使以美国为首的西方国家惶惶不可终日。他们对此的反应是震惊,而且一时难以接受,从而产生厌恶和反感。如:

(25) The test clearly caught South Korea and the United States off guard... (2009-05-24)

(26) The West must assume that he will always find a way to make his nukes unacceptable... (2009-05-28)

美国及其盟友还对朝鲜核技术的发展表示深切的担忧,认为这是一种不好的征兆,是对其国家安全和利益的威胁,会对将来东亚地区的和平稳定带来负面的冲击。如:

(27) Yukio Takasu, the Japanese ambassador to the United Nations, said "We have full confidence this will have a major impact" (2009-07-16)

(28) Mr. Gates said that he did not consider North Korea's nuclear program "a direct military threat" to the United States, but added that its progress "is a harbinger of a dark future" (2009-05-30)

相对来说,美国对伊朗的消极鉴赏则体现在“价值”(valuation)方面。鉴赏的对象是以美国为首的西方国家为解决伊朗核问题所采取的措施。这与美国对朝鲜的消极鉴赏仅仅还停留在“反应”(reaction)的层面截然不同。体现了美国对伊朗核问题的重视和思考的深入。

他们认为制裁的作用有限,而且风险很大,如果处理不当甚至还会适得其反,激怒伊朗和伊斯兰世界。如:

(29) But enforcing what would amount to a gasoline embargo has long been considered risky and extremely difficult... (2009-08-02)

(30) American and Iranian leaders have signaled that they're prepared to talk. That's good. But getting results may prove to be more difficult than they imagine (2009-05-21)

美国认为和平谈判也是解决伊朗核问题非常重要的途径,但是在短期内取得成果和进展也是不

太现实的。因为双方的基本立场不太可能有根本的改变。如:

(31) The fact is that the first round is unlikely to be successful (2009-05-21)

(32) Beyond that both sides are likely to enter any talks with basically unchanged positions (2009-05-21)

美国一方面对制裁的实际效果持消极怀疑的态度,另一方面又对和平谈判在短期内取得成效并不乐观。这反映了美国的一种矛盾,焦虑的心态。说明美国极其重视伊朗核问题,以至于坐卧不安,思前想后,患得患失。这些鉴赏主要集中在价值(valuation)层面,而对朝鲜核问题的鉴赏主要集中在反应(reaction)层面。这表明它还没有对朝鲜核问题进行深入的思考,其在美国政府心中的地位可见一斑。从中可以看出美国主流媒体对伊朗核问题的思考更加深入,对其重视程度也远超朝鲜核问题。

伊朗地处中东,是世界主要的石油产地之一,伊朗发展核武器会破坏中东的稳定,削弱美国对中东的控制,进而威胁美国的能源命脉、经济利益和国家安全。相比之下,朝鲜离美国本土甚远,不关系到其核心利益,所以美国对伊朗更加关切也是在情理之中的。这又一次表明美国主流媒体和美国政府在态度上的高度一致,说明了新闻媒体独立性,新闻报道客观性的丧失。

三、结束语

《纽约时报》(New York Times)是一份具有代表性和影响力的严肃报纸。本文所分析的关于朝鲜和伊朗核问题的 20 篇报道都源自该报,因此具有典型性。报纸大量引用美国、朝鲜及伊朗官方的评论,以示客观公正。报道者尽量避免自己的主观判断,但事实上,主观性的表达仍然屡见不鲜。我们可以从《纽约时报》的报道中观察到美国及其盟友对朝鲜的所作所为感到非常厌恶,并表现出紧张焦虑甚至是愤怒的情感;而该报对伊朗没有这样反感,仅仅是对其潜在的核威胁表示了一些担忧,美方甚至对双方和平解决争议的前景充满了希望。《纽约时报》对朝鲜进行了直接的,严厉的谴责,指出其试图发展核武器是不道德的,更是违法的;但对伊朗核问题却避免作出直接的消极评价,而是对美国怎样有效地解决伊朗核问题作出了反思。

本文从词汇的角度,以态度次系统为主线进行

分析。对朝鲜及伊朗核问题报道的对比分析表明:虽然新闻报道中的表述貌似客观公正,但实际上报道者往往把个人的情感、立场甚至是偏见融入其中,而提供给公众自己做出判断的空间越来越小。西方国家所崇尚的新闻自由,报道的客观公正俨然成了一句空话。

[参考文献]

- [1] Geis M. L. *The Language of Politics* [M]. New York: Springer-Verlag, 1987.
- [2] Halliday, M. A. K. and Christian Matthiessen. *An Introduction to Functional Grammar* [M]. London: Hodder Arnold, 2004.
- [3] 张美芳. 语言的评价意义与译者的价值取向 [J]. 外语与外语教学, 2002(7): 15-18.
- [4] Bednarek M. *Evaluation in Media Discourse Analysis of Newspaper Corpus* [M]. London, New York: Continuum, 2006.
- [5] 刘世铸, 韩金龙. 新闻话语的评价系统 [J]. 外语电化教学, 2004(04): 17-21.
- [6] 段业辉, 杨娟. 论新闻语言的主观化 [J]. 江海学刊, 2006(6): 197-203.
- [7] 周军, 楚军. 新闻报道英语与社论英语的功能语篇分析 [J]. 西南民族大学学报(人文社科版), 2005(05): 364-369.
- [8] 马伟林. 灾难性事件报道中的评价分析 [J]. 江西师范大学学报(哲学社会科学版), 2007(2): 124-129.
- [9] 王振华. “硬新闻”的态度研究 [J]. 外语教学, 2004(5): 31-36.
- [10] Martin J R, D Rose. *Working with Discourse—Meaning Beyond the Clause* [M]. London: Continuum, 2003.
- [11] Martin J R, P R R White. *The Language of Evaluation: Appraisal in English* [M]. New York: Palgrave Macmillan, 2005.
- [12] 王振华. 评价系统及其运作——系统功能语言学的新发展 [J]. 外国语, 2001(6): 13-20.
- [13] Obama. *President Obama's Speech in Cairo: A New Beginning* [Z]. <http://www.whitehouse.gov/files/documents/a/newbeginning/POTUS%20speech%20Cairo-Chinese-AS-DELIVERED.pdf> 2009.

(责任编辑:朱德东,段文娟)

A Comparative Analysis of Attitudes in Reports of North Korea and Iran Nuclear Issues

ZHANG Huan-yu

(School of Foreign Languages, Changshu Institute of Technology, Jiangsu Changshu 215500, China)

Abstract News reports are required to be objective and equitable, and journalists should have unbiased standpoints. In reality, subjectivity is frequently shown in news language. By applying Affect, Judgment and Appreciation, three components of Attitude subsystem in Appraisal Theory, this paper attempts to uncover and compare the attitudes and viewpoints in the news reports on North Korea and Iran nuclear issues through a study of lexical items employed in New York Times.

Keywords appraisal theory; subjectivity; news reports